

Inhalt

Vorwort der Herausgeberinnen	7
------------------------------------	---

I. Intra- und interlinguale Zugänge zur kulinarischen Lexik

Ileana-Maria Ratcu / Ioan Lăzărescu

Bezeichnungen von Küchenutensilien und Gefäßen in siebenbürgischen Urkunden	19
-----------------------------------------------------------------------------------	----

Dominika Janus

Zum Zusammenhang von Kulinarischem und Thanatologischem in deutschen Komposita	35
--------------------------------------------------------------------------------------	----

II. Onomastische Analysen des Kulinarischen

Marta Turska

Deutschlands feinste Küche. Zum funktionalen Ausbau der Speisebezeichnungen	57
-----------------------------------------------------------------------------------	----

Michael Reichelt

Die Küche als Namenspatron für deutsche Oikodonyme	83
----------------------------------------------------------	----

III. Intra- und interlinguale Zugänge zur Phraseologie mit kulinarischen Komponenten

Gudrun Bukies

„Alles Banane“ – Deutsche Trophotismen vor dem Hintergrund gesellschaftlicher und kulturhistorischer Geschehnisse und sensorischer Repertoires	101
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Elżbieta Dziurewicz

Da haben wir den Salat. Eine korpusbasierte und lexiko-grafische Analyse von Phraseologismen mit der Gemüsesorte als Komponente	121
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Hanna Stypa</i> Brot in Kultur und Sprache – am Beispiel des Deutschen und Polnischen	139
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

IV. Translatorische Zugänge zum Kulinarischen

<i>Lukas Mayrhofer</i> Pasteten, Schmarren oder Pofesen? Zur Übersetzungs- problematik mittelalterlicher Speisenamen anhand von <i>clamirre</i> und <i>gîselitze</i> im <i>Meier Helmbrecht</i>	157
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Olena Bezzubova / Viktoriya Bilytska / Olga Dzykovych / Lesia Ivashkevych / Anja Lange / Nataliia Moisieieva</i> Erfahrungsbericht aus einem praktischen Übersetzungs- workshop zum Thema „Kulinarische Texte“	175
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Katarzyna Siewert-Kowalkowska</i> Werbung für Lebensmittel. Einige Bemerkungen zur Übersetzung deutscher Werbeslogans ins Polnische	189
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

V. Wahrnehmungsperspektiven des Kulinarischen

<i>Michael Szurawitzki</i> Lexikologische Analysen der farblichen Deskriptionen chinesischer Speisen. Marcus Hernigs <i>Eine Himmelsreise. China in sechs Gängen</i>	211
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Przemysław Staniewski</i> Geschmack und smak – sprachliche Aspekte der gustatorischen Wahrnehmung im Deutschen und Polnischen	223
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Elżbieta Pawlikowska-Asendrych</i> Zum Begriff des Geschmacks in der Metaphorisierung der Bewertungsausdrücke. Eine kontrastive deutsch-polnische Analyse	249
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Autorenverzeichnis	269
--------------------------	-----